

- 语言接触不同方向引发的不同演变

- 陈保亚

- 北京大学中文系/中国语言学研究中心

- 地点：同志社大学 大阪

- 时间：2024年5月19日

提要

- 语言接触到什么深度才是混合语，不同标准有不同的结论，但混合语的形成机制通常是有规律的。从语言接触的有阶性可以回溯接触双方谁是双语者，并进一步确定词汇传递的方向和结构干扰的方向。在多数情况下，混合语的形成机制可以得到还原。

要点

- 深度接触个案观察
- 两种异向关联：语言同一性辨认难度
- 对话状态：语言同一性的确认
- 中介语母语化：对话状态丢失
- 核心词有阶分布：追回对话状态
- 几个混合语对话状态机制分析

语言变体的同一性问题

实例1：汉语变体还是傣语变体

傣族肖老太太中介语观察

- 吃多多、走慢慢
 - 吃芒果两个
 - 学科学
-
- 结构是傣语的，词汇是汉语的
 - 是傣语还是汉语

变体2： 傣语变体还是汉语变体？

- 线永明，男，63岁，梁河县曼东乡那勐村红坡寨傣族，长期做村干部。语言混合特点明显

线永明:男,63岁,梁河县曼东乡那勐村红坡寨傣族,长期做村干部(严式记音,以显示变异)。

tsuŋ kǎu huɑŋ ɕian zioŋ min, zu man xoŋ
名字 我 叫 线 永 明, 住 寨子 红
phoŋ. ɕim xǎi yn tu man ziaŋ kun ɕip ko pu
坡。 现 在 家 我们 嘛 有 人 十 个 人
tɕin xǎu, luk sau lau ta ko zǎu zu mɿŋ mau,
吃 饭, 女 儿 老 大 老 大 住 瑞 丽,
ko y zu kuan toŋ tsan tɕiaŋ. ko lau san man zu
老 二 住 广 东 湛 江。 个 老 三 嘛 住
pin zian. ɕim xǎi pu zu yn tɕin xǎu man ziaŋ
平 原。 现 在 人 在 家 吃 饭 嘛 有
kun tɕie ko. tha pai man pu hie la man tɕie
人 七 个。 现 在 嘛 人 做 工 嘛 就
kuai kun tsai man suɑŋ ko, kǎu man tɕie m hie
只 人 男 嘛 两 个, 我 嘛 就 不 做
la xuɑŋ tiaŋ ǎu, tɕie kuai ɕian lai tɕin ǎu. tsu
事 情 什么 了, 就 只 闲 得 吃 了。 这
ko la xuɑŋ lai yn lai zie man tɕie kuai kha
个 事 情 家 内 嘛 就 只 靠
luk tsai suɑŋ ko ǎu, tǎŋ luk pǎu suɑŋ ko. na
儿 子 两 个 了, 和 儿 媳 两 个。 那
ma tɕia thin sɔu zu lai yn man tɕie kuai kha
么 家 庭 收 入 家 里 嘛 就 只 靠
noŋ nie tɕin xǎu ǎu. taŋ ziaŋ tiaŋ kua m hie,
农 业 吃 饭 了。 别 样 什么 也 不 做,
ka xai tiaŋ kua m kua, m hie mu lai. tɕia
买 卖 什么 也 不 搞 不 做 事情 什么。 家

thín səu zu man teieu sɿ kuai khou noŋ nie. tsɿ
庭 收 入 嘛 就 是 只 靠 农 业。 这

ko noŋ nie man tsu ziau teieu kuai ziang tau ku
不 农 业 嘛 主 要 就 只 有 稻 谷

liang sɿ lai au. tchi zi man ziang mi uai, pie ti
粮 食 这 了。 其 余 嘛 还 有 甘 蔗, 别 的

tiang səu zu m jiang, teieu tsɿ xai le man. hiet la
什 么 收 入 没 有, 就 这 样 了 嘛。 做 工

kan man tau sɿ m hieu tian au. gi xai man zu
作 嘛 倒 是 不 做 什 么 了。 现 在 嘛 住

lau sə man teieu kuai sə tsang an phai hieu mu
里 社 嘛 就 只 社 长 安 排 做 什

lau man teieu hieu mu an xuang. sang liang khai
么 嘛 就 做 事 情 什 么。 商 量 开

xuai, kuai kau tsəi xau. na ma zu lau man lai
会, 只 搞 这 些 他 们。 那 么 住 里 寨 子 这

man teieu sɿ gi xai ziang mi zen tsɿ ko luang. lam
嘛 就 是 现 在 还 有 人 这 个 事 情。 水

tsəi ai kai teie m pa tok ma. zen tsɿ ko ho xu
这 些 解 决 没 有 下 来。 人 这 个 头 户

man ziang gi si vn, teieu sɿ kuan man sɿ ziang
嘛 有 四 十 家, 就 是 人 嘛 是 有

suang pak pai. teieu sɿ tein lam lai man hiet ziap.
两 百 多。 就 是 吃 水 这 嘛 做 难。

teieu sɿ tsɿ ko lam mo m ziang uaŋ xa uaŋ xot
就 是 这 个 水 井 没 有 地 方 找 地 方 挖,

kan, tsəi teieu hiet ziap au. gi xai sam tsɿ ko
这 些 就 做 难 了。 现 在 又 这 个

ziam man ma ziou sam ti ka hap lam, ziou ti
时 期 忙 来 又 又 要 去 挑 水, 又 要

hiet la xuang lau sə, zin giang la xuang sen tshan.
做 事 情 里 社, 影 响 事 情 生 产。

mō7 ① ciu xāi- man7 tu7 saŋ7 lian7 lə man7 tciəu- sɿ- ti-
现在嘛我们商量了嘛就是要

kai- tciə- lām- mo- thaŋ- ka- kaŋ- kuan- tsai- man- kua-
解决水井口。钢管这些嘛也

to7 tsɿ- ko- khau- uaŋ- kǎn- lɿ- tsɿ- ko- tsau- ku- tciən-
就这个靠望上面。这个照顾一点

laŋ- man- tsu- ziau- tsau- ku- so- po- va- sɿ- tchin-
嘛主要照顾钱。如果说事情

tsai- man- tciəu- sɿ- thuai- tciəu- xun- yn- ma- tciəu-
这些嘛就是退休回家来就

kuai- uai- tsai- xuan- tǎŋ- lǎu- man- saŋ- lian- sɿ- tchin-
只为这些和里寨子商量。事情

tsai- man- tciəu- sɿ- sən- tchin- xai- sɿ- po- au- ka- ko-
这些嘛就是申请，还是已经拿去

lǎu- cian- lǎu- cian- man- tau- ci- xai- tau- hu- va-
里乡。里乡嘛到现在到底怎么说

tau- m- hu- au- ka- cian- pi- sui- kuan- lǎn- sən-
倒不知道了。像比如水管那申

tchin- lǎn- tciəu- sɿ- va- hǎu- xǎu- tuan- thiam- hǎu- so-
请那就是说让他们帮助给钱

xuan- tau- ti- kə- ② pa- saŋ- lian- ko- lǎu- tshuən- kə-
一些，到底给已经商量，里村给

pa- hu- ko- m- hu- au-
已经知道过。不知道了。

虚词的横向传递

- 那勳线永明的汉语词和频率比遮岛后街龚佑贤的还要高，并且广泛使用了汉语的虚词，如“就tɕieu213、了lə31（完成助词）、过ko213（过去时助词），还是xai31 sɿ213（选择连词）、又ziəu213（时间副词）、给kə53（一般问句助词）”。

对话状态与接触方向

向的判定问题：混合语形成的复杂性

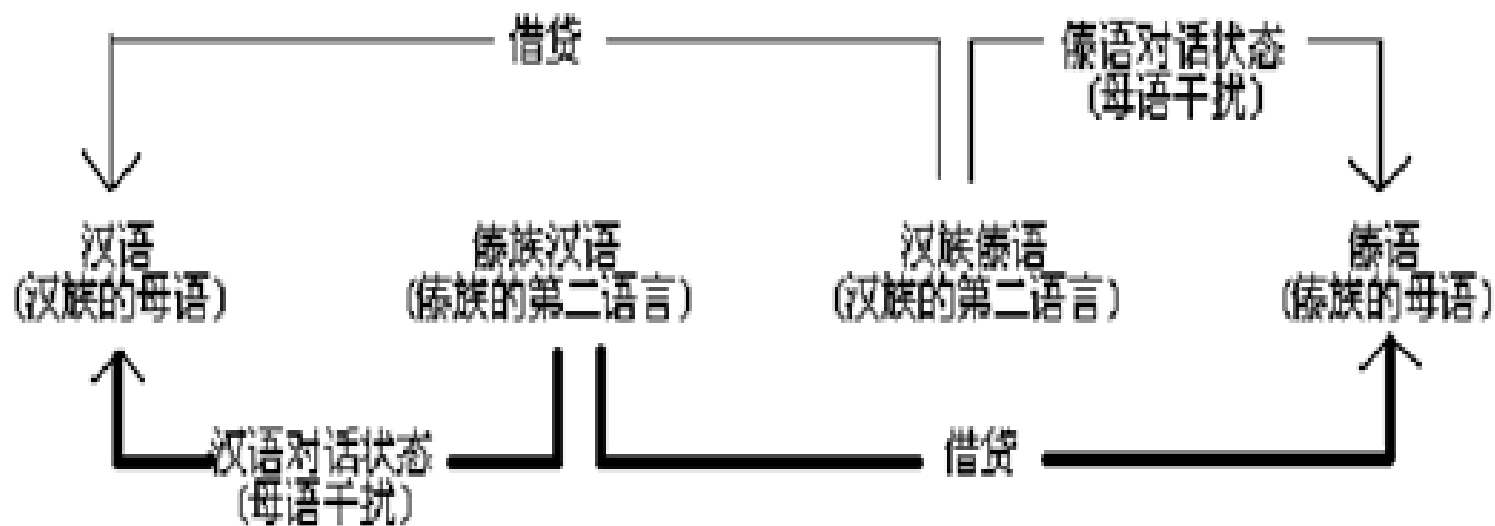
- 关键是判定下面情况：
- 傣语结构汉语词汇：和汉语对话的傣汉语（汉语核心词聚敛分布，傣语核心词发散分布）
- 傣语结构大量汉语借词，和傣语对话的傣语变体（傣语核心词聚敛分布，汉语核心词发散分布）
- 汉语结构傣语词汇：和傣语对话的汉傣语。（傣语核心词聚敛分布）
- 汉语结构大量傣语借词：和汉语对话的汉语变体（汉语核心词聚敛分布，傣语核心词发散分布）

语言变体的同一性确认：对话状态

- 上面两种情况都代表了比较特殊的语言变体，从对话状态看，线永明的语言变体是用来和傣语对话的，应该是傣语变体，肖老太太的语言变体是用来和汉语对话的，应该是汉语变体。

对话状态与接触的方向

[汉语和傣语的对话状态和对话方向]

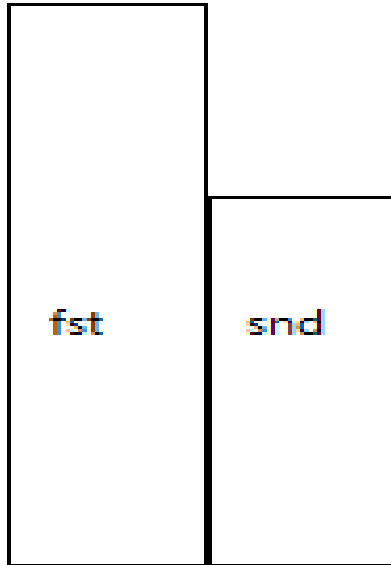


中介语同一性判定

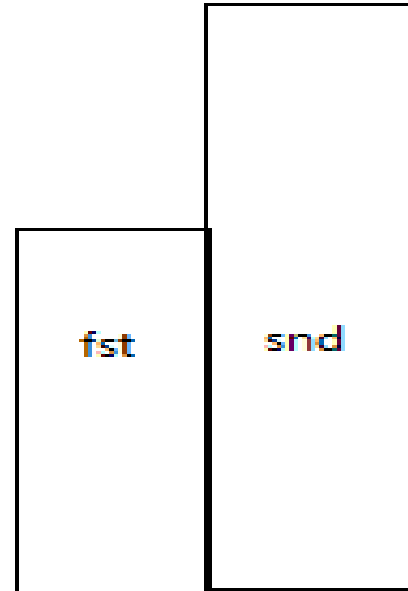
- 傣汉语
- 汉语高阶核心词（第100词）比例高于低阶核心词（第200词）比例。傣语高阶核心词（第100词）比例低于低阶核心词（第200词）比例。
- 汉傣语
- 汉语高阶核心词（第100词）比例低于低阶核心词（第200词）比例。傣语高阶核心词（第100词）比例高于低阶核心词（第200词）比例。

聚敛有阶分布与发散有阶分布

聚敛有阶分布



发散有阶分布



聚敛有阶分布原则

- 如果难以判定身份的中介语或者混合语X在结构上与A同构而在核心词上与B呈现聚敛有阶分布，则该X语和B语言有历史同一性，即当初X语言是和B语言有对话状态。

词汇聚敛分布检验：中介语与目标语

普查检验

各地西南官话和同一对话状态的民族西南官话，变体多种多样，但词汇都呈现聚敛分布，和当地民族语言之间呈发散分布

全域 通语	局域通语	民族语
西南 官话	傣傣语	傣傣语、怒语、独龙语、普米语、
	白语	白语、怒语、独龙语、普米语、怒语、纳西语
	藏语	藏语、普米语、纳西语、嘉戎语、木雅语、扎巴语、尔龚语、贵琼语、北部羌语、史兴语、独龙语、门巴语、珞巴语、保安语、土族语、东部裕固语、达让话、夏尔巴语、白马语、尔苏语、傣傣语、彝语
	彝语	彝语、普米语、纳西语、苗语、尔苏语、傣傣语、藏语
	傣语	傣语、德昂语、景颇语、拉祜语、哈尼语、载瓦语、基诺语、阿昌语、布朗语、佉语、克木语
	纳西语	纳西语、史兴语、普米语
	普米语	普米语、史兴语
	缅甸语	缅甸语、景颇语、载瓦语、怒语、独龙语
	景颇语	景颇语、载瓦语、德昂语
	布依语	布依语、苗语、仡佬语、毛南语
	壮语	壮语、毛南语、苗语、瑶语
	苗语	苗语、仡佬语
	瑶语	瑶语、苗语
	侗语	侗语、苗语

微观检验：两阶核心词替换率

陈保亚、李子鹤、余德江（2023）

Table 1.3 High-rank kernel words in Qimaba Dai

#	English	Dai	Note	Proportion substituted	Rank of substitution	Promotion
1	I	kau ³³		0.00	1	
2	you	mai ³³		0.00	2	
3	we	hau ³³		0.07	87	
4	this	nai ⁵⁵		0.00	3	
5	that	ne ⁵⁵		0.04	73	
6	who	p ^h ai ²⁴		0.01	31	
7	what	saj ²⁴		0.01	32	
8	not	mɿ ⁵⁵		0.00	4	
9	all	ʔi ⁵⁵ tsoŋ ³³		1.00	192	↓
10	many	luai ²⁴		0.05	78	
11	one	lɿŋ ³³		0.43	143	↓
12	two	soŋ ²⁴		0.35	135	↓
13	big	loŋ ²⁴		0.10	96	
14	long	hi ³³		0.02	54	
15	small	ʔi ²⁴		0.00	5	
16	woman	ləu ³³ p ^h ei ³³		0.01	33	
17	man	ləu ³³ pu ³³ tsuai ³³		0.01	34	
18	person	ku ³³		0.01	35	
19	fish	pɔ ³³		0.00	6	
20	bird	nəu ⁵⁵		0.01	36	
21	dog	mɔ ²⁴		0.00	7	
22	louse	hau ²⁴		0.57	157	↓

Table 1.4 Low-rank kernel words in Qimaba Dai

#	English	Dai	Note	Proportion substituted	Rank of substitution	Promotion
101	and	k ^h v ⁴²		0.00	23	↑
102	animal	hoŋ ²⁴ li ³³		0.96	188	
103	back	naŋ ²⁴		0.11	99	↑
104	bad	le ⁵⁵		0.01	46	↑
105	because	jiŋ ²⁴ ui ²⁴		1.00	193	
106	blow	pau ²¹		0.08	91	↑
107	breathe	tɕ ^h ue ³³ k ^h i ²¹		1.00	194	
108	child	ləu ³³ ʔi ²⁴		0.00	24	↑
109	count	ʔa ²¹		0.16	107	
110	cut	he ⁴²		0.26	117	
111	day	mu ⁵⁵		0.01	47	↑
112	dig	k ^h uŋ ⁴²		0.41	141	
113	dirty	mɿ ⁵⁵ mɿ ⁴²		0.98	188	
114	dull	vai ⁴²		0.58	159	
115	dust	mɿ ⁵⁵ məu ⁵⁵		0.60	162	
116	fall	təu ⁴²		0.01	48	↑
117	far	kai ³³		0.04	76	↑
118	father	a ⁵⁵ tei ⁴²		0.00	25	↑
119	fear	ʔəu ²¹ ku ³³		0.00	26	↑
120	few	sau ³³		0.74	178	
121	fight	va ⁴² ke ³³		0.64	167	
122	five	hɔ ⁴²		0.99	190	
123	float	vu ³³		0.93	182	

绿春傣语音系举例

词项	傣泰	德傣	西傣	泰	孟连	金平	元阳	元江	武定	马关	绿春
	-m	-m	-m	-m	-m	-m	-m	-m	-n	-m	
脾	*ma:m4			maam4		ma:n4*					
细糠	*ram2	ham2	ham2	ram2	ha>m2	ham2	ham2	ham2		ham2	he+2-
翻转	*xwam3	xo+m3	xo+m3	khwam3	xo+m3		xo+m3	xam3		xo+m3	xue+3
移植	*?dam1			dam1							
池塘	*tham1						-tham1	-tham1			
腮;颊	*ke+m3	ke+m3	ke+m3	ke+e+m 3	ke+m3	ke+m3	ke+m3	ke+m3-			
针	*khem1	xem1	xim1	khem1	xem1	xim1	xim1	xe+m1	sin1	xim1	si1
满	*tem1	tem6	tim1	tem1	tem6	tim1	tim1'	te+m1	tin1'	te+m1'	ti2

个案分析：金沙江皎平话

皎平话（金沙江傣语）

- 在云南的永胜、华平、永仁、大姚、武定、禄劝金沙江一带，有一些傣族村寨分布，这些傣族被包围在汉族中。一方面，金沙江傣族和其他地区的傣族一样，以母语干扰的方式影响汉语，同时在汉化程度很高的地方有转用汉语作母语的。另一方面，汉族很多能说傣语，傣语也受到汉族傣语的强烈干扰。这里的傣语音系和当地的汉语音系几乎完全同构，语法也受到汉语的强烈影响，但基本语素中绝大部分和德宏、西双版纳、红河、临沧等地的傣语对应，其中核心语素的对应率在80%以上，而且越是核心的语素，对应的比例越高，所以金沙江傣语仍然是傣语方言，为了和其他地区的傣语方言区别，我们说金沙江傣语是汉式转型傣语方言

金沙江傣语（皎平）声母举例

鱼 pa55	被子 pha11	来 ma55	雨 fēi35	梳子 vi35	
眼睛 ta55	老 thau11	<u>农 non11</u>			田 la55
去 ka33	谷 khau11	<u>恶 ɲo11</u>	锄头 xo35		
吃 tɕi55	屎 tɕhi11		针 ɕi35	次子 zi55	
生气 tsa53	<u>秤 tshə̃33</u>		三 sā35	住 zu33	
<u>站 tɕā33</u>	<u>铲 tɕuā55</u>		<u>使 ɣɿ55</u>	如 zu11	
矮 ia33			头 ho35		

金沙江汉语（皎平）声母举例

布 pu213	皮 phi31	米 mi53	饭 fā213	五 vu53	
动 toŋ213	土 thu53	农 noŋ31			路 lu213
高 kau55	哭 khu31	恶 ŋo31	河 xo31		
鸡 tɕi55	气 tɕhi213		西 ɕi55	遇 zi213	
做 tso213	秤 tshẽ213		三 sā55		
站 tɕā213	铲 tɕhā53		使 ɕʝ53	如 zu31	
饿 ʔo213					

金沙江汉语（皎平）韵母举例

ɿ	ʅ	a	ə	u	o	ã	õ	ẽ	ĩ	oŋ	ai	ei	au	eu
i		ia	iə	iu	io	iã	iõ			loŋ			iau	iəu
u		ua				uã	uõ	uẽ			uai	uei		

和皎平汉语比较起来，皎平傣语仅仅多出 7 个带 -ŋ 韵尾的韵母。两个韵母矩阵在音质和格局上有惊人的一致性。如果考虑到青年人喉塞韵尾的消失，这种同构性就更强。

对应匹配

傣语中的汉借词声调和汉原词声调对应而不是相似

	西南官话状态		傣语状态	
阴平	浇	tɕiaʊ˧	阳平	tɕiaʊ˧
	肝	kā˧		kā˧
阳平	恶	ŋo˨	阴上	ŋo˨
	折	tɕə˨		tɕə˨
	笔	pi˨		pi˨
上声	本	pə̃˨	阳平	pə̃˧
	笋	suə̃˨		suə̃˧
	莽	mā˨		mā˧
去声	送	soŋ˨	阴去	soŋ˨
	错	tʂo˨		tʂo˨
	炭	thā˨		thā˨

这里的西南官话声调和傣语声调显然不只是相似关系。因为按相似对应,西南官话的上声(53)更应该配较平傣语的阳上(53),西南官话的去声(213)更应该配较平傣语的阴上(11)或阴平(35)。

深度接触：从相似匹配到对应匹配

- 随着语言接触的加深，相似匹配会逐渐转向对应匹配，即借词和源词的语音形式不再相似。比如下面金沙江傣语中汉语借词“痛”的声调读音。
- 这种对应匹配逐渐成为历史语言学中的对应规律。在语言深度接触的案例中，比如金沙江傣语、红河傣语等和汉语的接触，我们可以观察到大量对应匹配。这种对应匹配可以延续很长的时间，不同时间的借词，经常对应匹配而被并合为相同的对应规律。因此，同一条对应规律，并不保证都是相同时间的借词。

傣语（施配）	汉语（受配）	汉语词例	傣汉语读音
35			
53	53	桶 t ^h oŋ53	t ^h oŋ53
31	31	热 zə31	z r31
43	31	同 t ^h oŋ31	t ^h oŋ31
213	213	痛 t ^h oŋ213	t ^h oŋ55
55	55	通 t ^h oŋ55	t ^h oŋ55
35			
43			
213			

源于两种机制的对应匹配

语言接触和语言分化都可以形成对应匹配

	北京	成都	词例	北京读音	成都读音
阴平	55	55	滩	t ^h an55	t ^h ā55
阳平	35	31	谈	t ^h an35	t ^h ā31
上声	214	53	毯	t ^h an214	t ^h ā53
去声	51	213	探	t ^h an51	t ^h ā213

傣语 (施配)	汉语 (受配)	汉语词例	傣汉语读音
35			
53	53	桶 t ^h oŋ53	t ^h oŋ53
31	31	热 zɛ31	zɽ31
43	31	同 t ^h oŋ31	t ^h oŋ31
213	213	痛 t ^h oŋ213	t ^h oŋ55
55	55	通 t ^h oŋ55	t ^h oŋ55

汉式转型

- “汉式转型”是说受到汉语强烈干扰，在结构上基本和汉语同构。形成汉式转型傣语方言的直接条件是：
- 金沙江傣语脱离了主体傣语群，进入汉语包围区，形成孤岛条件。
- 有大量的汉族说傣族汉语。
- 金沙江傣语受到汉语的强烈母语干扰却没有全部向汉语进行母语转换。

汉式转型

- 从根本上说，金沙江的汉傣语处在匹配阶段，势力很大，不仅难以回归，而且对当地傣语的结构产生了影响。

金沙江傣语：汉式转型

- 语言的深度干扰有时候会改变语言结构的类型。比如在傣语对话状态，有些地方的傣语受汉族傣语干扰就出现了转型现象。在梁河县曼东乡那勐行政村红坡寨，汉族占三分之二，傣族占三分之一，很多汉族能说汉族傣语，汉族所说的汉族傣语强烈地干扰了傣语的结构。更典型的是金沙江傣语。在云南的永胜、华平、永仁、大姚、武定、禄劝金沙江一带，有一些傣族村寨分布，这些傣族被包围在汉族中。一方面，金沙江傣族和其他地区的傣族一样，以母语干扰的方式影响汉语，同时在汉化程度很高的地方有转用汉语作母语的。另一方面，汉族很多能说傣语，傣语也受到汉族傣语的强烈干扰。这里的傣语音系和当地的汉语音系几乎完全同构，语法也受到汉语的强烈影响，但基本语素中绝大部分和德宏、西双版纳、红河、临沧等地的傣语对应，其中核心语素的对应在80%以上，而且越是核心的语素，对应的比例越高，所以金沙江傣语仍然是傣语方言，为了和其他地区的傣语方言区别，我们说金沙江傣语是汉式转型傣语方言。“汉式转型”是说受到汉语强烈干扰，在结构上基本和汉语同构。形成汉式转型傣语方言的直接条件是：
 - 金沙江傣语脱离了主体傣语群，进入汉语包围区，形成孤岛条件。
 - 有大量的汉族说傣族汉语。
 - 金沙江傣语受到汉语的强烈母语干扰却没有全部向汉语进行母语转换。
 - 整个金沙江傣族地区的接触情况大致如下：金沙江傣语和汉语同构的形成过主要是母语干扰而不是母语转换。具体地说，汉式转型的汉傣语强烈干扰傣语，傣语开始转型。由于说汉傣语的汉族还有自己的汉语作母语，而且汉族是主群体，是强势群体，所以说汉傣语的汉族通常并不进行母语转换，即并不放弃自己的汉语拿傣语作母语。
 - 汉式转型傣语方言是受主群体语言汉语的强烈母语干扰形成的，而不是受母语强烈干扰后的汉傣语（汉族的第二语言）转换成了母语。理由是：母语转换一般是弱势民族的第二语言向强势语言转换，汉族不是弱势民族，傣语也不是强势语言，汉族的第二语言汉傣语不具备向傣语转换的条件。

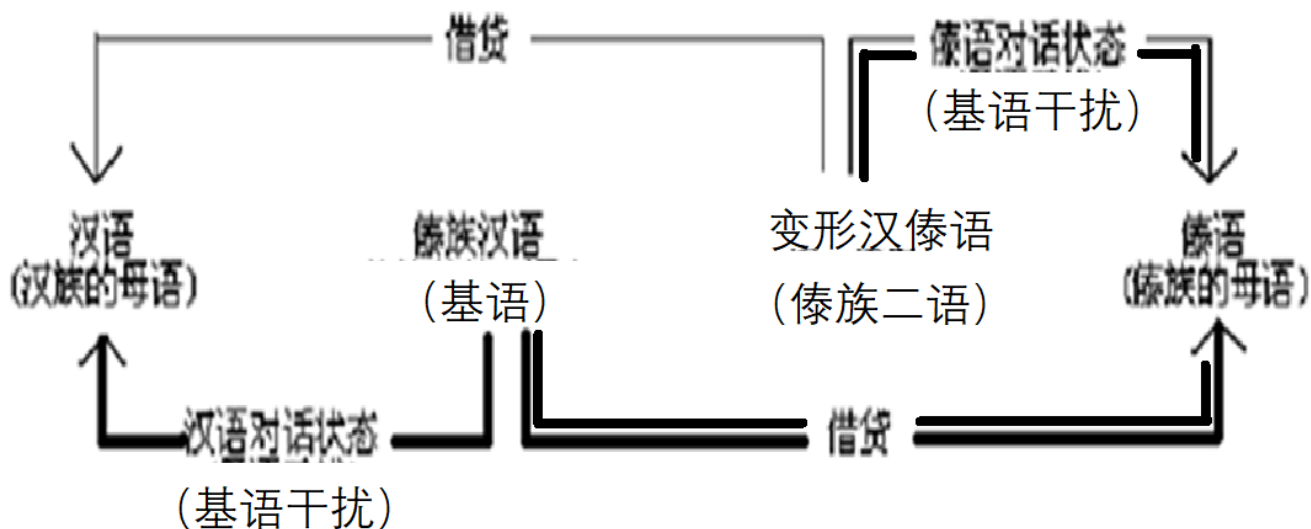
金沙江傣语(孤岛群体)和汉语(主群体)接触情况举例

	傣语(孤岛群体)对话状态语言		汉语(主群体)对话状态语言	
早期	傣语	汉傣语(转型)	汉语	傣汉语
...
	傣语(转型)	汉傣语(转型)	汉语	傣汉语
...
现代	金沙江汉式转型傣语方言		汉语方言变体	

金沙江傣语成因：基语换位与基语干扰

傣族的基础语言换位为汉语，出现汉傣语（汉化傣语），傣族的二语成了汉傣语，用来和傣语对话，对傣语形成干扰

〔汉语和傣语的对话状态和对话方向〕



个案分析：倒话

汉语(孤岛群体)和藏语(主群体)接触情况举例 (倒话高阶核心词100%)

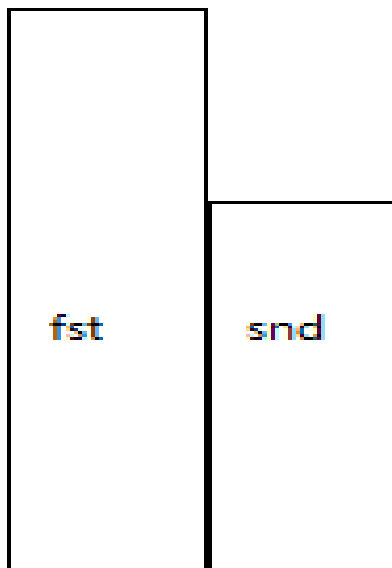
	汉语(孤岛群体)对话状态		藏语(主群体)对话状态	
早期	汉语	藏族汉语(转型)	藏语	汉族藏语
...
	汉语(转型)	藏族汉语(转型)	藏语	汉族藏语
...
现代	藏式转型汉语方言(倒话、五屯话)		藏语方言变体	

§ 一些混合语历史身份的辨认

- 根据上面讨论的接触的向和阶的关系，一些早期因为接触而产生的语言变体的对话状态、接触方向和来源机制是可以判定的

水磨房话

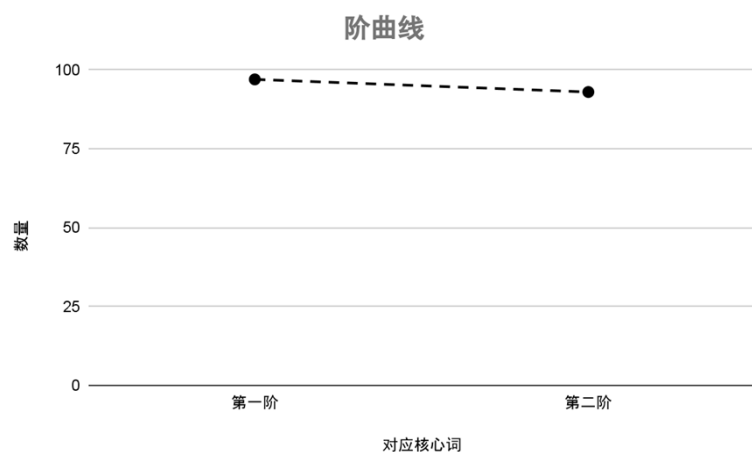
- 中甸水磨房村的语言，内部对话。SOV型语言。和汉语的核心词关系：



个案分析：马来西亚峇峇语

峇峇语和马来语核心词聚敛分布

(许依婷2022)



- 土生华人（Peranakan）特指早期自中国移民的男性与东南亚一带的土著女性通婚的后裔，通称峇峇娘惹。本文的研究对象是马六甲与新加坡的峇峇娘惹所使用的语言——峇峇马来语。大量历史文献记载峇峇语是由南下的中国人学习马来语而产生的语言，但没有相关的语言学证据。

个案分析：回辉话

个案分析：回辉话

- 回辉话是如何形成的，学界的看法不尽相同，但有一点是一致的，都认为回辉话是占语者学习汉语的结果。根据曾晓渝（2011）的统计分析，回辉话的特征如下：
 - 1、词汇方面，回辉话100核心词中占语拉德语侗台同源词及占语拉德语来源的词最多，占63%。
 - 2、语法方面，回辉话的基本句型与汉语，侗台语以及南亚语的语序一致，是SVO型语言，词组结构、修饰语位置都与汉语同构。
 - 3、语音方面，回辉话的声母、韵母、声调系统及单音节语素特点与当地汉语、黎语有很高的相似度。
- 根据回辉话的类型特点，我们认为回辉话并不一定是通过借贷形成的，很可能是汉语干扰的结果

回辉话结构类型的改变

(陈保亚、田祥胜2023, 北京大学《语言学研究》)

词项	原始占语	占法词典	藩朗占语	楚鲁语	北拉格莱语	回辉话
根	*ʔugha:r	agha:	aḵha	akha	ukha	kha ³³
黄牛	*ləmɔ	lamauv	limɔ	ləmɔ	lamɔ	mo ³³
孵	*karəm	pakrən	karām	krəm	karəp	san ³³
花	*buŋa	baŋə:	piŋu	bəŋa	buŋã	ŋa ¹¹
牙齿	*digey	tagëi	taḵěj	təgəi	digəi	khai ¹¹
猪	*pabuy	pabũëi	paɸuj	pəbui	pabui	phui ¹¹
前面	*ʔanap	anap	anãʔ	anauʔ	anãʔ	nau ²⁴
皮	*kulit	kalik	kaliʔ	kəli:ʔ	kuli:ʔ	li ²⁴
热	*padiaʔ	díak	padjäʔ	pədiãʔ	padiaʔ	día ²⁴
活的	*hudip	díəp	haṭiwʔ	hədiuʔ	hadiuʔ	thiu ⁴²
咳嗽	*batuk	bituk	patũʔ	pətuʔ	patũʔ	tu ⁴²
影子	*buŋat	baŋək	piŋũʔ	baŋaʔ	buŋãʔ	ŋa ⁴²
舌头	*dilah	dalah	ṭalah	dəlah	gilah	la ⁵⁵
完	*ʔabih	abih	apih	abih	abih	phi ⁵⁵
地	*tanah	tanəh	tanĩh	tənah	tanãh	na ⁵⁵

回辉话和占语核心词聚敛分布

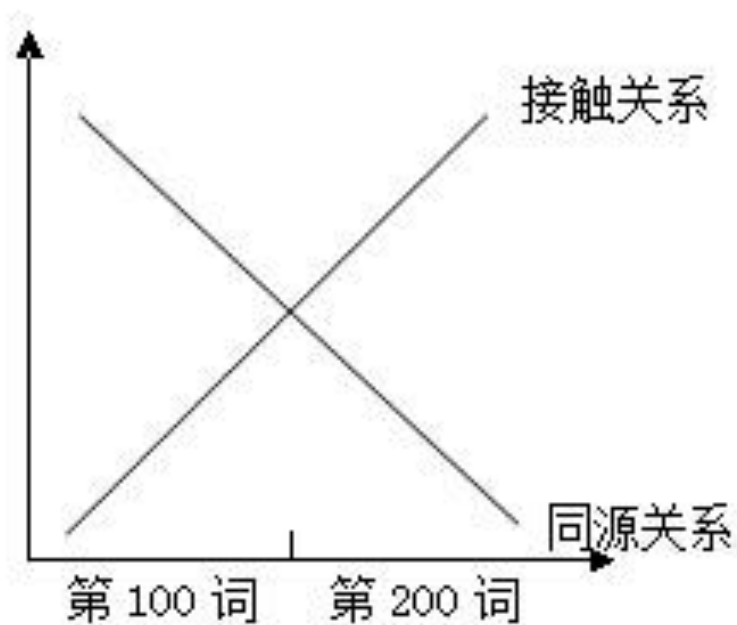
（陈保亚、田祥胜2023）

- 在1-100词中，固有词95个，不明来源词2个（ka¹¹le⁵⁵ “心脏”、na³³khai⁵⁵ “小”），汉语借词（下划线并加粗）3个（pu³³ “不”、hu¹¹me³³ “乳房”、lok⁴² “绿”）。在101-200词中，固有词78个，不明来源词4个（phan¹¹ “钝”、loi⁴² “尖”、net²⁴ “短”、nok⁴² “压”），汉语借词18个（ton³³vut²⁴ “动物”、ua:i³² “坏”、zin³³ui³³ “因为”、khet²⁴ “砍”、?uat²⁴ “挖”、?a¹¹pa⁵⁵ “爸”、lio¹¹ “流”、vu³³ “雾”、ket²⁴pin³³ “结冰”、pin³³ “冰”、zi¹¹ko¹¹ “如果”、hu¹¹ “湖”、?a¹¹ma³³ “妈”、tsat²⁴ “窄”、un³³ “闻”、phin³³ “平、光滑”、çiet²⁴ “雪”、khua³³ “宽”）。根据我们的研究（田祥胜，2017；田祥胜、陈保亚，2019），在以上21个汉语借词中，只有hu¹¹me³³ “乳房”一词中的me³³来源于迈话，其他20个汉语借词主要来源于“古官话”（读书音）

有阶分析：回辉话与占语具有同源关系

（陈保亚、田祥胜 2017）

- 回辉话与占语的语音对应词高阶（第100核心词）高于低阶（第200核心词），个数比为65：34，根据判定同源与接触关系的阶曲线模型，即：



回辉话的独特性

- 回辉话受到了汉语的强烈干扰，属于基语换位后的一种干扰，即回辉话人的基础语言已经转变为汉语，因此受到汉语强烈干扰。

个案分析：五屯话

五屯话与倒话的类型特征

词汇	五屯话中，汉语词占绝对优势，根据三千词的记音材料统计，汉语词占65%，藏语词占20%，混合词占5%，不明来源词占10%。	倒话的词汇大部分来源于汉语，部分来源于藏语，也有一些自造语。以斯瓦迪士200词考察，100%来源于汉语，以《藏语简志》920词考察，98.91%来源于汉语；以实地考察的2240个词考察，88.57%来源于汉语。
语法	表现出不同于汉语的显著特点。严格遵循谓语在句末，宾语在动词之前的语法规则；名词和句中其他词的关系往往使用一些类似格的附加标记表示；动词后有各种形式的语法标记。	倒话的语法结构与藏语的语法高度同构，具有soV的语序结构；动词有复杂的语法范畴，这些语法范畴用前置和后置的语缀来表示；表征名词代词有系统的格标志；句法关系通过各种标志来表达。

五屯话词汇有阶分析

(陈保亚、张入梦 2022)

	张入梦(2020) (*实记 100+100 词)		Janhunen (2008) (*实记 90+79 词)		付乔(2013) (*实记 73+49 词)		阿错(语保项目) (*实记 99+93 词)	
	第一阶	第二阶	第一阶	第二阶	第一阶	第二阶	第一阶	第二阶
汉语来源	77	73	78	63	58	37	81	69
藏语来源	3	5	5	12	5	2	3	7
疑似藏语来源	9	4	5	2	5	2	7	5
疑似汉语来源	1	5	0	1	0	2	1	3
来源不明	7	11	3	1	3	5	5	5
成分混合	3	3	2	3	3	0	2	3
汉语第一阶/第二阶	0.77/0.73		/		/		/	
藏语第一阶/第二阶	0.03/0.05		/		/		/	

余论

- 通过语言接触的不同方向，可以观察到语言的接触的有阶性，通过对混合语的有阶分析，可以回溯混合语的历时同一性，并进一步断定词汇语法的演变来自哪个语言的影响。在语言历时同一性识别的基础上，用GIS（沈力等2011）方法，或许能更进一步弄清楚演变的细节。

参考文献

- Thomason, S., 1988, *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, University of California Press.
- Wang Feng, 2006, *Language contact and language comparison-the case of Bai*, Institute of Linguistics, Academia Sinica
- 阿错, 2003, 《藏汉语言在“倒话”中的混合及语言深度接触研究》, 南开大学中文博士学位论文
- 曾晓渝, 2011.6, 《回辉话的性质特点再探讨》, 《民族语文》
- 陈保亚, 1994, 《论语言接触与语言联盟》, 北京大学博士学位论文, 语文出版社, 1996
- 陈保亚、田祥胜, 2017, *The Direction of Language Contact and the Analysis of Linguistic Typology*, *Journal of Chinese Linguistics*, Monograph Series (2017)
- 陈保亚、田祥胜, 《强势语言做基语对目标语带来的深刻变化——以汉语和回辉话接触为例》, 《语言学研究》第三十四辑, 北京大学出版社
- 杜兆金, 2013, 《维汉接触中的母语干扰机制研究》, 《北京大学博士学位论文》
- 李子鹤, 2013, 《原始纳西语及其历史地位研究》, 北京大学博士论文
- 林涛, 2016.2, 《中亚东干语的特点、现状和发展趋势》, 《当代语言学》
- 瞿霭堂、劲松, 2013.5, 《论汉藏语语言联盟》, 《民族语文》
- 沈力, 2011.5, 《用GIS手段解读混合方言的成因——以灵石高地为例》《语言教学与研究》
- 田祥胜, 2017, 从早期占语到现代回辉话--语言接触与语言演变, 北京大学博士论文
- 田祥胜、陈保亚, 2019, 《海南三亚回辉语》, 北京: 商务印书馆
- 许依婷, 2021, 《峇峇语的语音互协研究》, 北京大学硕士论文
- 薛才德, 2006.5, 《安南水磨房汉语语法的接触变异》, 《云南民族大学学报》
- 余德江, 2020, 《语言接触的多层塔式模型---以红河流域的傣语为中心》, 北京大学博士论文
- 郑贻青, 1995.5, 《回辉话中的汉语借词及汉字读音》, 《民族语文》。

- 欢迎批评！